


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- ознакомление студентов с идеями и методами современной сопоставительной лингвистики;
- обучение выявлению наиболее существенных типологических характеристик английского и русского языков;
- формирование компетенций в аспекте сопоставления структур родного и изучаемого иностранного языка при речепорождении и переводческой деятельности.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Сравнительная типология» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.16).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин

- Практический курс ИЯ;
- Основы языкознания;
- История ИЯ;
- Лексикология;
- Теоретическая грамматика;
- Введение в межкультурную коммуникацию и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики;
- Структура письменного дискурса как лингвистическая проблема и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p>основные этапы развития компаративистики и ее задачи;</p> <p>место и роль типологических исследований в системе гуманитарного знания;</p>	<p>анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам компаративистики;</p> <p>сопоставлять информацию по различным аспектам типологических исследований, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете);</p>	<p>методиками и приемами типологического анализа;</p> <p>приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины.</p>
2.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>основные правила и положения современной типологии, основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;</p> <p>основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков;</p> <p>роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора;</p>	<p>вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов;</p> <p>отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям;</p> <p>осуществлять поиск необходимой информации и анализировать полученную информацию в соответствии с учебными задачами;</p>	<p>стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках;</p> <p>основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц.</p>

3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	законы взаимодействия наук в современном обществе; возможности интегративного подхода в лингвистическом исследовании;	вычленять смежные сферы в изучаемых дисциплинах; оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности;	приемами сравнения, сопоставления, обобщения, наглядной репрезентации фактов и явлений из различных сфер знания для решения профессиональных задач.
4.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	особенности современных типологических исследований; важность развития общепредметных, общеинтеллектуальных умений, обладающих свойством переноса, формируемых в курсе типологии;	адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание иностранного языка, перевод, научное исследование); привлекать данные разных областей типологии для анализа и решения профессиональных проблем;	навыками типологического анализа языкового материала в соответствии с целями исследования.
5.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	принципы и способы сопоставления языковых единиц; принципы взаимодействия единиц различных языковых уровней; основные понятия и термины дисциплины, основные морфологические и синтаксические явления,	обосновывать общее и различное в грамматических единицах языка различных уровней (словосочетание, предложение, текст); формулировать цели и задачи собственного научного исследования в соответствии с современными требованиями; применять полученные знания о лингвистических методах к собственному исследовательскому	методами и приемами речевого воздействия с использованием различных грамматических структур в различных сферах коммуникации; адекватно использовать отобранные методики анализа в соответствии с задачами исследования в сфере устной, письменной и виртуальной

			их взаимодействие и закономерности функционирования;	материалу, критически осмыслять свои результаты в научно-исследовательской работе;	коммуникации.
6.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	правила грамматического оформления высказывания; отличия конструктивных, номинативных и коммуникативных единиц;	соотносить возможности однофункциональных языковых средств при использовании в речи; варьировать морфологические и синтаксические средства в соответствии с коммуникативной ситуацией;	дискурсивными стратегиями и тактиками, основанными на грамматических структурах и направленными на реализацию коммуникативных намерений; обосновывать свой выбор при выполнении практических заданий.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Сравнительная типология»				
Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:				
<ul style="list-style-type: none"> • ознакомление студентов с идеями и методами современной сопоставительной лингвистики; • обучение выявлению наиболее существенных типологических характеристик английского и русского языков; • формирование компетенций в аспекте сопоставления структур родного и изучаемого иностранного языка при речепорождении и переводческой деятельности. 				
Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология	Форма	Уровни освоения компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		формирования	оценочного средства	
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные этапы развития компаративистики и ее задачи; - место и роль типологических исследований в системе гуманитарного знания. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам компаративистики; - сопоставлять информацию по различным аспектам типологических исследований, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете). <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа; - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины. 	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, реферат-презентация, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует параметры и критерии сравнения языков; самостоятельно работает с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ.</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные правила и положения современной типологии, основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; - основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков; - роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов; - отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям; - осуществлять поиск необходимой информации и анализировать полученную информацию в соответствии с учебными задачами. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках; - основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц. 	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, реферат-презентация, зачет	<p>Пороговый уровень знает базовые понятия типологии; владеет основными приемами сопоставления лексико-грамматического оформления текстов на разных языках; знает закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.</p> <p>Повышенный уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности; владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - законы взаимодействия наук в современном обществе; - возможности интегративного подхода в лингвистическом исследовании. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - вычленять смежные сферы в изучаемых дисциплинах; - оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности. <p>Владеть</p> <p>приемами сравнения, сопоставления, обобщения, наглядной репрезентации фактов и явлений из различных сфер знания для решения профессиональных задач.</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, реферат-презентация, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает место лингвистики в целом и типологии в частности в системе гуманитарного знания;</p> <p>знает возможности интегративного подхода в лингвистическом исследовании;</p> <p>умеет оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности;</p> <p>владеет основными методами и средствами познания.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет общенаучными методами познания и способен применять методологию научного познания при сопоставлении объектов (различного вида текстов и способов коммуникации);</p> <p>знает этапы профессионального становления личности, возможности и способы повышения квалификации и мастерства;</p> <p>осознает роль типологии в выработке научного мировоззрения и повышении своего культурного уровня;</p> <p>адекватно использует приемы сравнения, сопоставления, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>
ОПК-2	Способность	Знать	Лекции,	Индивиду	Пороговый уровень

	<p>видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности и</p>	<p>- особенности современных типологических исследований; - важность развития общепредметных, общеинтеллектуальных умений, обладающих свойством переноса, формируемых в курсе типологии. Уметь - адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание иностранного языка, перевод, научное исследование); - привлекать данные разных областей типологии для анализа и решения профессиональных проблем. Владеть - навыками типологического анализа языкового материала в соответствии с целями исследования.</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>альное собеседование, доклад, реферат-презентация, зачет</p>	<p>владеет формами и методами самообучения и самоконтроля при освоении дисциплины; адекватно использует терминологию, связанную с типологическим анализом; привлекает данные разных областей типологии для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень осознает важность развития общепредметных, общеинтеллектуальных умений, обладающих свойством переноса, формируемых в курсе типологии: обобщение, анализ, классификация, абстрагирование, моделирование, выдвижение гипотез, выделение главного, формулирование проблем, осознание, рефлексия; понимает необходимость прочного усвоения знаний по сравнительной типологии в связи с последующей профессиональной деятельностью; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).</p>
ОПК-3	<p>Владение системой лингвистических знаний,</p>	<p>Знать - основные понятия и термины типологии. Уметь - обосновывать общее и различное в</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная</p>	<p>Индивидуальное собеседование,</p>	<p>Пороговый уровень знает и правильно использует базовые понятия типологии (языковой тип, языковая универсалия, алло- и</p>

	включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	грамматических единицах родного и иностранного языка. Владеть - методами и приемами установления изоморфных и алломорфных явлений в РЯ и КЯ.	работа, зачет	доклад, реферат-презентация, зачет	изоморфизм); умеет определять и анализировать грамматические формы, значения, структурное оформление высказывания; владеет основными приемами использования разнообразных грамматических структур и конструкций при речепорождении; применяет полученные теоретические знания при переводе. Повышенный уровень знает принципы и способы характеристики языковых единиц, а также их взаимодействие; владеет методами и приемами сопоставления грамматических форм и структур в различных сферах коммуникации; умеет использовать фундаментальные и прикладные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью	Знать - особенности оформления высказывания на РЯ и КЯ. Уметь - варьировать морфологические и синтаксические средства, опираясь на знание особенностей аналитизма и синтетизма. Владеть - дискурсивными стратегиями, и	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, реферат-презентация, зачет	Пороговый уровень обеспечивает адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях профессиональной коммуникации; использует понятийный аппарат типологии для решения профессиональных задач; способен определять особенности языкового оформления высказывания и

	выделения релевантной информации	тактиками, основанными на специфических для РЯ и КЯ грамматических структурах		<p>адаптировать его для нужд различных аудиторий;</p> <p>имеет представление об основных видах научного дискурса, являющегося основным в профессиональной деятельности;</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен осуществлять беседу на иностранном языке в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>умеет выполнять сопоставительный анализ текстов различных функциональных жанров с целью выявления в них типологических особенностей изучаемого ИЯ;</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия, основанными на специфических для РЯ и КЯ грамматических структурах и лексике.</p>
--	----------------------------------	---	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	32	32
В том числе:		
Лекции (Л)	16	16
Практические занятия (Пр)	16	16
Самостоятельная работа студента (всего)	40	40
В том числе:		
СРС в семестре:	40	40
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	14	14
Внеаудиторное чтение	14	14
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	4	4
Подготовка к защите электронного реферата-презентации	4	4
Подготовка к зачету	4	4
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
7	1.	Основные понятия типологии языков. Принципы классификации и языков мира	Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания. Связь с другими науками. Задачи сравнительной типологии. Понятие типа языка. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Методика типологических исследований. Виды типологических исследований: Генеалогическая классификация. Типологическая классификация. Ареальная классификация. Функциональная классификация. Типологические особенности русского и китайского языков.
7	2.	Типология фонологических систем	Понятие фонологического уровня языка. Основные понятия фонологической типологии: фонема, аллофон, интегральный/дистинктивный признак.

			<p>Лингвистические универсалии на фонологическом уровне.</p> <p>Показатели для установления типологии фонологических систем русского и китайского языков.</p> <p>Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.</p> <p>Типология интонации. Типология слоговых структур.</p>
7	3.	Типология графических систем	<p>Элементы графических систем китайского и русского языков и их характеристики.</p> <p>Функции графических систем китайского и русского языков.</p> <p>Знаки препинания в китайском и русском языках, различия в их расстановке.</p> <p>Специфические знаки препинания китайского языка.</p>
7	4.	Типология лексических систем. Типология словообразования	<p>Номинативные средства языка. Слово как основная типологическая единица словарного состава языка.</p> <p>Типология морфологической структуры слова.</p> <p>Словообразование. Типология словообразовательных систем.</p> <p>Признаки, значимые для типологии лексических систем.</p> <p>Наличие и глубина стилистической дифференциации словаря. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов.</p> <p>Сравнительная продуктивность разных средств пополнения лексики. Социальные и внутриязыковые предпосылки заимствований.</p>
7	5.	Типология частей речи	<p>Параметры типологического сопоставления частей речи. Части речи в китайском и русском языке.</p> <p>Типология знаменательных слов в двух языках.</p> <p>Типология служебных слов в двух языках. Черты изо- и алломорфизма в системе частей речи в двух языках.</p>
7	6.	Типология морфологических систем	<p>Способы грамматического выражения. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий.</p> <p>Типология имени: Категория падежа. Категория числа. Категория рода.</p> <p>Типология глагольных категорий в русском и китайском языках: Категория вида. Категория времени. Категория залога. Категория наклонения. Категория лица.</p> <p>Типология прилагательного. Группы прилагательных. Словоизменительная парадигма русского и китайского прилагательного. Образование сравнительной и превосходной степени.</p>
7	7.	Типология синтаксиса	<p>Типы синтаксической связи.</p> <p>Критерии выделения типов словосочетаний.</p> <p>Критерии определения типов предложения.</p> <p>Типология простого предложения.</p> <p>Типология сложного предложения.</p> <p>Члены предложения и части речи в языках.</p>

			Порядок слов.
--	--	--	---------------

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
7	1.	Основные понятия типологии языков. Принципы классификации языков мира	2	2	4	8	1–2 нед: инд. собеседование, подготовка докладов, проверка внеаудиторного чтения
7	2.	Типология фонологических систем	2	2	4	8	3–4 нед: инд. собеседование, проверка внеаудиторного чтения
7	3.	Типология графических систем	2	2	4	8	5 нед: инд. собеседование, проверка внеаудиторного чтения
7	4.	Типология лексических систем. Типология словообразования	2	2	4	8	6–7 нед: инд. собеседование, проверка внеаудиторного чтения
7	5.	Типология частей речи	2	2	9	13	8 нед: инд. собеседование, подготовка докладов, проверка внеаудиторного чтения
7	6	Типология морфологических систем	4	4	5	13	9 нед: инд. собеседование, проверка внеаудиторного чтения
7	7	Типология синтаксиса	2	2	10	14	10 нед: инд. собеседование, подготовка электронного реферата-презентации, проверка внеаудиторного чтения
		ИТОГО	16	16	40	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
7	1.	Основные понятия типологии языков. Принципы классификации языков мира	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение	2 2
7	2.	Типология фонологических систем	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение	2 2
7	3.	Типология графических систем	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение	2 2
7	4.	Типология лексических систем. Типология словообразования	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение	2 2
7	5.	Типология частей речи	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение 3. Подготовка доклада по изучаемой тематике. 4. Подготовка к зачету	2 2 4 1
7	6.	Типология морфологических систем	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение 3. Подготовка к зачету	2 2 1
7	7.	Типология синтаксиса	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение 3. Подготовка электронного реферата-презентации 4. Подготовка к зачету	2 2 4 2
		ИТОГО		40

3.2. График работы студента

Семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Собеседование	Сб	+	+	+	+	++	+	+	++	++	++
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	+	+	++	+	+	++	++	++
Реферат (защита электронного реферата-презентации)	Реф										++++
Подготовка устного доклада	УД								++++		
Подготовка к зачету	З								+	+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 22.02.2020) (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)).

2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 06.02.2020).

3) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2020).

4) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).

5) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2020)

6) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).

7) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре

1.	Мечковская, Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков [Текст]. – М.: Флинта; Наука, 2003. – 312 с.	1–7	7	4	-
2.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 112 с.	1–8	7	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1–7	7	1	-		
2.	Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) [Электронный ресурс] / Е.М. Верещагин. – Москва; Берлин: ДиректМедиа, 2014. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=252566 (05.02.2020).	1–2	7	ЭБС	-		
3.	Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка [Текст]. Ч. 3 / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. – М.: Муравей, 2004. – 336 с.	1–7	7	3	-		
4.	Реформатский, А.А. Введение в языковедение [Текст]: учебник / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-Пресс, 1996. – 536 с.	1–7	7	3	-		
5.	Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П.П. Ветров. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.	4–8	7	3	-		

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ру [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).
3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/> , свободный (дата обращения: 26.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (заполняются только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия	<p>Цель занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p>

Практическое занятие выполняет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.

Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.

Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.

Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.

Подготовке студентов к занятию, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и практическим занятием предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом занятия, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на занятии также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме занятия.

Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

Внеаудиторное чтение

Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, состоящий в интерпретации текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и

	<p>совершенствование умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
<p>Устный доклад</p>	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p>Последовательность создания презентации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Структуризация учебного материала, 2. Составление сценария презентации, 3. Разработка дизайна презентации. <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 20–25, • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями. <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например, на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на</p>

	<p>удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся теоретический вопрос и практическое задание.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО


При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Сравнительная типология»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Сравнительная типология» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- ознакомление студентов с идеями и методами современной сопоставительной лингвистики;
- обучение выявлению наиболее существенных типологических характеристик китайского и русского языков;
- формирование компетенций в аспекте сопоставления структур родного и изучаемого иностранного языка при речепорождении и переводческой деятельности.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

Дисциплина «Сравнительная типология» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.16).

Дисциплина изучается на 4 курсе (7 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	основные этапы развития компаративистики и ее задачи; место и роль типологических исследований в системе гуманитарного знания;	анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам компаративистики; сопоставлять информацию по различным аспектам типологических исследований, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной	методиками и приемами типологического анализа; приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины.

				литературе, интернете);	
2.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные правила и положения современной типологии, основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков; роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора;	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского), определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов; отбирать и анализировать необходимую информацию по предложенным критериям; осуществлять поиск необходимой информации и анализировать полученную информацию в соответствии с учебными задачами;	стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках; основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц.
3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	законы взаимодействия наук в современном обществе; возможности интегративного подхода в лингвистическом исследовании;	вычленять смежные сферы в изучаемых дисциплинах; оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной, профессиональной деятельности;	приемами сравнения, сопоставления, обобщения, наглядной репрезентации фактов и явлений из различных сфер знания для решения профессиональных задач.
4.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых	особенности современных типологических исследований;	адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание	навыками типологического анализа языкового материала в соответствии с

		дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	важность развития общепредметных, общеинтеллектуальных умений, обладающих свойством переноса, формируемых в курсе типологии;	иностранный язык, перевод, научное исследование); привлекать данные разных областей типологии для анализа и решения профессиональных проблем;	целями исследования.
5.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	принципы и способы сопоставления языковых единиц; принципы взаимодействия единиц различных языковых уровней; основные понятия и термины дисциплины, основные морфологические и синтаксические явления, их взаимодействие и закономерности функционирования;	обосновывать общее и различное в грамматических единицах языка различных уровней (словосочетание, предложение, текст); формулировать цели и задачи собственного научного исследования в соответствии с современными требованиями; применять полученные знания о лингвистических методах к собственному исследовательскому материалу, критически осмысливать свои результаты в научно-исследовательской работе;	методами и приемами речевого воздействия с использованием различных грамматических структур в различных сферах коммуникации; адекватно использовать отобранные методики анализа в соответствии с задачами исследования в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

6.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	правила грамматического оформления высказывания; отличия конструктивных, номинативных и коммуникативных единиц;	соотносить возможности однофункциональных языковых средств при использовании в речи; варьировать морфологические и синтаксические средства в соответствии с коммуникативной ситуацией;	дискурсивными стратегиями и тактиками, основанными на грамматических структурах и направленными на реализацию коммуникативных намерений; обосновывать свой выбор при выполнении практических заданий.
----	-------	--	---	--	---

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (7 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.